

Programm der 6. International Conference on Historical Lexicography and Lexicology / Programme of the Sixth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL6)

Dienstag, 24.07.2012: „Warming up“ ab 18.30 Uhr in der Gaststätte „Ratszeise“ am Markt, Rathaus
 Die Eröffnungsveranstaltung am Mittwoch sowie die beiden ersten Vorträge finden in der Aula statt (Universitätshauptgebäude, Fürstengraben 1), alle weiteren Vorträge auf dem Campus, Hörsaal (HS) 7, 8, 9 in der Carl-Zeiß-Str. 3 (CZ 3) am Ernst-Abbe-Platz.

Tuesday evening , 24 July 2012: dinner “warming up” from 6.30 p.m. in the restaurant “Ratszeise” (town hall on market square)
 The opening session on Wednesday and the first two lectures will be held in the auditorium of the university (Fürstengraben 1), the other lectures on campus, lecture hall (HS) 7, 8, 9 in Carl-Zeiß-Str. 3 (CZ 3) on **Ernst-Abbe-Platz**.

Mittwoch / Wednesday, 25.07.2012

<i>location</i>	Aula / auditorium (Fürstengraben 1)		
10.00-11.00	<i>Eröffnung / Welcoming speeches, Opening</i> (Aula / auditorium) Dr. Bettina Bock (opening remarks) <i>Words of Welcome:</i> Prof. Dr. Klaus Dicke, Rector of the Friedrich-Schiller-University Jena Prof. Dr. Pirmin Stekeler-Weithofer, President of the Saxonian Academy of Sciences and Humanities Prof. Dr. Julie Coleman, Head of the International Society for Historical Lexicography and Lexicology Prof. Dr. Hermann Funk, Dean of the Faculty of Philosophy of the Friedrich-Schiller-University Jena Prof. Dr. Rosemarie Lühr, Chair of Indo-European Studies		
11.00	Vorsitz / chaired by Rosemarie Lühr Brewer, Charlotte <i>OED3: how a Victorian dictionary has morphed into a 21st century one</i>		
11.30	Buchi, Éva / Gouvert, Xavier / Greub, Yan <i>Data structuring in the DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman)</i>		
<i>Mittagspause / Lunch</i>			
	<i>Metalexikographie: Allgemeines / Metalexicography: Metalexigraphy in general</i>	<i>Historische Lexikographie: Allgemeines / Historical lexicography in general</i>	
<i>location</i>	HS 7 (Carl-Zeiß-Str. 3)	HS 8 (Carl-Zeiß-Str. 3)	
14.30	Vorsitz / chaired by Paul Tombeur Budzinski, Laure Lexicographie historique française et terminologie linguistique: le cas du vocable <i>Phonologie</i>	Vorsitz / chaired by Charlotte Brewer Dolezal, Fredric The Joy of Going Leafing	

15.00	Casanova, Isabel The Lexicographer and the Politically Correct Perspective on Society	Steinfeld, Nadine Deux horribles spectres qui ont hanté les nuits des lexicographes. Présentation de la base des mots fantômes, site internet: http://www.atilf.fr/ MotsFantomes	
15.30	Trujillo-González, Verónica C. Charles Nodier métalexigraphe: aperçu de <i>Examen critique des dictionnaires de la langue française</i> (1829)	Palchevska, Olexandra / Hubyh, Petro The draft of the comparative ethnolinguistic dictionary	
<i>Kaffeepause / Coffee break</i>			
16.30	Vorsitz / chaired by John <i>Considine</i> Bock, Bettina Wörterbucharbeit mit Schülern	Vorsitz / chaired by Fredric <i>Dolezal</i> Ziegler, Sabine Wieviel Syntax verträgt ein Wörterbuch?	
	<i>Metalexikographie: Allgemeine einzelsprachliche Wörterbücher / Metalexigraphy: General monolingual dictionaries</i>		
17.00	Coleman, Julie ‘Such a Dialect as May the Minds of Listless Men Affect’: John Bunyan and the English Dictionary Tradition	Lemjiri, Sedigheh Alizadeh / Eslami, Moharram Historische Entwicklung von freien Morphemen zu derivativen Affixen im Persischen	
17.30	Miyoshi, Kusujiro The Significance of the “Second Part” of Cockeram’s <i>Dictionarie</i> (1623): Its Arrangement of Entries, Treatment of Synonyms and Information on Word- formation	Batista Rodríguez, José Juan / Hernández Arocha, Héctor / Hernández Socas, Elia Lexikalische und grammatikalische Übereinstimmungen im (Alt)griechischen, Lateinischen, Spanischen und Deutschen	

Donnerstag / Thursday, 26.07.2012

	<i>Metalexikographie: Allgemeine einzelsprachliche Wörterbücher / Metalexigraphy: General monolingual dictionaries</i>	<i>Historische Lexikographie: Allgemeines / Historical lexicography in general</i>	<i>Digitalisierung und online- Wörterbücher / Digitizing and online- dictionaries</i>
<i>location</i>	HS 7 (Carl-Zeiß-Str. 3)	HS 8 (Carl-Zeiß-Str. 3)	HS 9 (Carl-Zeiß-Str. 3)
09.30	Vorsitz / chaired by Isabel <i>Casanova</i> Domínguez Rodríguez, Victoria / Rodríguez Álvarez, Alicia	Vorsitz / chaired by Éva <i>Buchi</i> Tombeur, Paul Les mots latins des origines à nos jours et leur	Vorsitz / chaired by Brigitte <i>Bulitta</i> Schrader, Norbert Möglichkeiten einer integrierten

	An approach to the use and function of paratextual elements in 18 th -century general English dictionaries	datation précise : des bases de données fondamentales pour l'étude de l'histoire du vocabulaire européen	lexikographischen Datenstruktur auf der Grundlage von ² DWB und DWDS
10.00	Ferrara-Léturgie, Alice Des dictionnaires de synonymes distinctifs disséminés dans des dictionnaires de langue du XVIII ^e au XX ^e siècle	Schnörch, Ulrich Wie nutzbringend gestaltet sich die Kombination von korpuslinguistischen Untersuchungsmethoden und lexikografischer Arbeit? (Anmerkungen zur Verlässlichkeit von Informationen in verschiedenen elektronischen deutschen Wörterbüchern)	Herold, Axel / Geyken, Alexander / Schrader, Norbert / Lemnitzer, Lothar Integrating ¹ DWB into a modern lexical information system
	<i>Metalexikographie: Fachwörterbücher/Metalexigraphy: Specialised dictionaries</i>		
10.30	Katajewa, Stalina Deutsch-russisches Wörterbuch politolinguistischer Begriffe. Probleme der metalinguistischen Beschreibung des fachterminologischen Instrumentariums	Python, Fabien Les doublets étymologiques dans les dictionnaires français	Stricker, Stefanie / Kremer, Anette / Schwab, Vincenz Der volkssprachige Wortschatz der Leges barbarorum. Zum Projekt einer Online-Datenbank
<i>Kaffeepause / Coffee break</i>			
		<i>Historische Lexikographie: Onomastik / Historical lexicography: Onomastics</i>	<i>Digitalisierung und online-Wörterbücher / Digitizing and online-dictionaries</i>
11.30	Vorsitz / chaired by Julie Coleman Benati, Chiara Classical and Vernacular Terminology in the 1525 English Version of Hieronymus Brunswig's <i>Buch der Chirurgia</i>	Vorsitz / chaired by Santeri Junttila Bergermayer, Angela Onomastische Beiträge zur historischen Wortschatzforschung	Vorsitz / chaired by Sebastian Richter Mahlow, Cerstin Semi-automatic extraction and annotation of lexical information from diachronic collections of German proverbs and idioms
	<i>Metalexikographie: Zweisprachige Wörterbücher / Metalexigraphy: Bilingual dictionaries</i>		
12.00	Considine, John Passow and the historical principle	Reinhardt, Jan „Das ‚Deonomasticon iberoromanicum (DIR)‘ – Historisches Wörterbuch zu Ableitungen von Eigennamen in den iberoromanischen Sprachen“	

<i>Mittagspause / Lunch</i>			
13.00-13.30	<i>Bibliothek (deutsch) – Alte Drucke / Library (German) – Old prints</i>		
13.30-14.00	<i>Bibliothek (deutsch) – Alte Drucke / Library (German) – Old prints</i>		
14.00-14.30	<i>Bibliothek (englisch) – Alte Drucke / Library (English) – Old prints</i>		
14.30-15.00	<i>Bibliothek (englisch) – Alte Drucke / Library (English) – Old prints</i>		
14.00-15.00	<i>Stadtrundgang (deutsch) / City tour (German)</i>		
		<i>Historische Lexikographie: Wörterbücher älterer Sprachen und Sprachstufen / Historical lexicography: Dictionaries of older languages and older stages of languages</i>	<i>Digitalisierung und online-Wörterbücher / Digitizing and online-dictionaries</i>
15.30		Vorsitz / chaired by Roland <i>Schuhmann</i> Zinko , Michaela Historische Lexikographie: Probleme und Schwierigkeiten dargestellt anhand der Arbeit zum Hethitischen Wörterbuch	Vorsitz / chaired by Anette <i>Kremer Engelberg</i> , Stefan / Meyer , Peter Ein Internetportal für deutsche Lehnwörter als multilinguale diachrone lexikographische Ressource
16.00	Vorsitz / chaired by Mirosława <i>Podhajecka</i> Katsikadeli , Christina / Sampanis , Konstantinos / Fykias , Ioannis Das lexikographische Werk des Indologen D. Galanos (1760-1833) aus sprachwissenschaftlicher Sicht	Alawadhi , Hamid L'arabe: à la recherche d'un dictionnaire historique	Richter , Tonio Sebastian Das Projekt <i>Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic</i> (DDGLC)
<i>Kaffeepause / Coffee break</i>			
17.00	Vorsitz / chaired by Ioannis <i>Fykias</i> Kishimoto , Emi Two Latin dictionaries compiled by the Jesuits in Japan: <i>Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum</i> and <i>Vocabulario Lusitanico Latino</i>	Vorsitz / chaired by Christiane <i>Gante</i> Souvay , Gilles DMF: Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)	Bulitta , Brigitte / Ritter , Jörg Das Althochdeutsche Wörterbuch auf dem Weg zur Online-Version
17.30	Podhajecka , Mirosława Tracing the beginnings of Polish-English and English-Polish lexicography: Ambrosius Calepinus' <i>Dictionarium Decem Linguarum</i> (1585)?	Siliņa-Piņķe , Renāte / Trumpa , Anta Das Historische Wörterbuch der Lettischen Sprache (16.–18. Jahrhundert): Vorstellung und eine Fallstudie	
18.00	Kim , Jeong-Soo / Quadrio , Tiziana Lexikographische Grundlagen des Großen Petersburger Wörterbuchs	Feulner , Anna Helene / Schiller , Christiane / Wodtko , Dagmar The <i>ALEW</i> project	

Freitag / Friday, 27.07.2012

	<i>Metalexikographie: Etymologie in historischen Wörterbüchern / Metalexigraphy: Etymology in historical dictionaries</i>	<i>Historische Lexikographie: Wörterbücher älterer Sprachen und Sprachstufen / Historical lexicography: Dictionaries of older languages and older stages of languages</i>	
	HS 7 (Carl-Zeiß-Str. 3)	HS 8 (Carl-Zeiß-Str. 3)	
10.00	Vorsitz / chaired by Nadine <i>Steinfeld</i> Kamiński , Mariusz Diachronic approach to meaning, sense order and entry layout in the <i>Chambers's Etymological English Dictionary</i> (1867)	Vorsitz / chaired by Dagmar Wodtko Schuhmann , Roland Kommt ein Drittel des Germanischen Lexikons wirklich aus einem Substrat?	
	<i>Historische Lexikographie: Phraseologie / Historical lexicography: Phraseology</i>		
10.30	Junttila , Santeri Klassifizierung ostseefinnischer Idiome als Problem der etymologischen Lexikographie	Lühr , Rosemarie The word field segment "hand"	
<i>Kaffeepause / Coffee break</i>			
		<i>Historische Lexikographie: Integration alter Wörterbücher in neue Wörterbücher / Historical lexicography: Integration of older dictionaries into new ones</i>	
11.30	Vorsitz / chaired by Hazmik <i>Ghazaryan</i> Stantcheva , Diana Phraseologische Terminologie und Kennzeichnungspraxis phraseologischer Phänomene in der Neubearbeitung des <i>Deutschen Wörterbuchs</i> der Brüder Grimm	Vorsitz / chaired Sabine <i>Ziegler</i> Mooijaart , Marijke Lemmatisation of Dutch historical vocabulary	
12.00	Grčić Simeunovic , Larisa / Vodanovic , Barbara Essai de recherche des équivalents des collocations dans un glossaire bilingue franco-croate	Gante , Christiane Wozu heute noch historische Lexikographie? Vom Nutzen historischer Wörterbücher für die moderne Sprachwissenschaft	
	<i>Historische Lexikographie: Lehnwörter / Historical lexicography: Loan words</i>		
12.30	Vorsitz / chaired by Christina <i>Katsikadeli</i>	Gilliver , Peter	

	Schultz, Julia Twentieth-century borrowings from French into English	<i>Make, put, run: writing and rewriting three big verbs in the OED</i>	
<i>Mittagspause / Lunch break</i>			
13.00-13.30	<i>Bibliothek (deutsch) – Alte Drucke / Library (German) – Old prints</i>		
13.30-14.00	<i>Bibliothek (deutsch) – Alte Drucke / Library (German) – Old prints</i>		
14.00-15.00	<i>Stadtrundgang (englisch) / City tour (English)</i>		
		<i>Historische Lexikographie: Fachwörterbücher und Großwörterbücher / Historical lexicography: Specialised and so-called “large” dictionaries</i>	
15.30	Pellin, Tommaso What is a <i>xinci</i> ? Chinese lexicography of neologisms in comparison with lexicography of lexical interferences	Vorsitz / chaired by Anna Helene Feulner Farquharson, Joseph T. Quantifying Lexicographic Improvement: From the <i>Dictionary of Jamaican English</i> to the <i>Jamaican National Dictionary</i>	
16.00		Deutsch, Andreas Historische Rechtsvergleichung im Spiegel der Arbeit am Deutschen Rechtswörterbuch	
<i>Kaffeepause / Coffee break</i>			
17.00	Abschlussitzung / final session – HS 7 (Carl-Zeiß-Str. 3)		

Freitagabend (Beginn 19 Uhr): Abendessen mit Programm in den historischen Rosensälen /
Friday evening (start 7 p.m.): Dinner with programme in the historical location Rosensäle

Sonnabend: Ausflugsangebot nach Weimar (20 Euro für Transfer und Stadtführung) oder nach Leipzig (30 Euro für Transfer und Stadtführung) /
Saturday: Optional visit to Weimar (20 euro for transfer and guided tour) or Leipzig (30 euro for transfer and guided tour)